

DODATOK Č. 1

Ku Kúpnej zmluve č. 29/2021 zo dňa 5.1.2022

uzavretá podľa ustanovenia § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka
v platnom znení medzi

Zmluvné strany

Dodávateľ:

Obchodné meno spoločnosti: **DARTON s. r. o.**

Adresa sídla spoločnosti: Ul. Práce 4933, 945 01 Komárno

Zastúpený: Ing. Peter Šimon

IČO: 44820551

DIČ: 2022870322

IČ DPH: SK2022870322

Bankové spojenie: Tatra banka a. s.

IBAN: SK75 1100 0000 0029 2484 4616

Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Nitra, odd: Sro, vl. č. 24974/N
(ďalej len „Dodávateľ“)

a

Objednávateľ:

Názov: **Obec Imeľ**

So sídlom : Nám. Jozefa Blaskovicsa 507/11, 946 52 Imeľ

Zastúpený : Ing. František Tyukos - starosta

IČO: 00306479

DIČ: 202 102 9307

(ďalej ako „Objednávateľ“)

Zmluvné strany dohodli na uzatvorení Dodatku č.1 ku Kúpnej zmluve zo dňa 5.1.2022
pre predmet zákazky:

„Montovaná hala v PVC opláštením“

*Dodatok sa uzatvára v súlade s § 18, odsek 1 písm. e) zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom
obstarávaní*

(ďalej len „Dodatok“)

Dodatkom budú zmenené nasledovné ustanovenia zmluvy:

Článok 2.

Spôsob, miesto a čas plnenia

2.1 Dodávateľ sa zaväzuje dodať Objednávateľovi tovar v lehote do 80 pracovných dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.

Dôvodom zmeny bodu 2.1 Článku 2. Kúpnej zmluvy je obmedzenie výroby a nedostupnosti materiálov na trhu potrebných na výrobu predmetu zákazky. Táto okolnosť bola v čase prípravy, zadávania zákazky a uzatvárania Kúpnej zmluvy nepredvídateľná a touto úpravou pôvodnej zmluvy nedochádza k podstatnej zmene.

Závěrečné ustanovenia

1. Ostatné ustanovenia Kúpnej zmluvy zo dňa 5.1.2022 zostávajú nezmenené.
2. Tento Dodatok č. 1 je neoddeliteľnou súčasťou Kúpnej zmluvy a je vyhotovený v dvoch vyhotoveniach s platnosťou originálu, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie dodatku.
3. Dodatok č.1 nadobúda platnosť dňom jej podpísania zainteresovanými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka v platnom znení.

Neoddeliteľnou súčasťou Dodatku č.1 je:

- Vyjadrenie Dodávateľa
- Vyjadrenie výrobcu – úradný preklad

Imeľ, dňa 06-04-2022

Za objednávateľa

V Komárne dňa 06-04-2022

Za dodávateľa



Ing. František Tyukos
starosta obce Imeľ



Ing. Peter Šimon
konateľ spoločnosti DARTON s.r.o.



Ul. Práce 4933, 945 01 Komárno

www.darton.sk

Obec Imeľ

Nám. J. Blaskovicsa 507/11

946 52 Imeľ

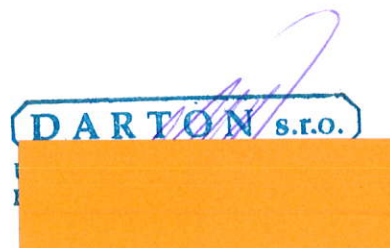
VEC: Vyjadrenie dodávateľa

DARTON s.r.o., ako dodávateľ zákazky „Montovaná hala s PVC opláštením“ Vám oznamujeme, že materiály potrebné na výrobu predmetu zákazky – montovanej haly s PVC opláštením a vstupné suroviny na ich výrobu sú momentálne na trhu nedostupné z dôvodu pandémie ochorenia COVID-19. Z tohto dôvodu sa termín dodania sa odhaduje na približne 16 týždňov v závislosti od situácie na stavebnom trhu.

Kvôli pandémie COVID – 19 a jej dôsledkom teda nie je možné dodať predmet zmluvy pre zákazku „Montovaná hala s PVC opláštením“ do termínu uvedeného v Kúpnej zmluve zo dňa 5.1.2022.

V Komárne dňa: 16.3.2022

S pozdravom



Ing. Tomáš Kósa
riaditeľ spoločnosti DARTON s.r.o.

PREKLADATEL: Gyöngyi Czére
Mestský majer 19, 931 01 Šamorín

(*FORDÍTÓ*)

ZADÁVATEL: Csilla Szabó Kobza – Lingua Liberty
Komárno

(*ÜGYFÉL*)

ÚRADNÝ PREKLAD Z JAZYKA MAĎARSKÉHO DO JAZYKA SLOVENSKEHO
557/2022

HITES FORDÍTÁS MAGYARRÓL SZLOVÁK NYELVRE
557/2022

Predmet prekladu: Prehlásenie

Počet strán prekladanej listiny / Počet strán prekladu: 1 / 1

Počet vydaných vyhotovení: 1

A fordítás tárgya: Nyilatkozat

A fordított dokumentum oldalainak száma / A fordítás oldalainak száma: 1 / 1

Kiadott példányok száma: 1





GRABOPLAN-WELDING Gyártó-Kereskedelmi és Szolgáltató KFT
H-9027 Győr, Bútorgár u. 4.
Tel: +36-96-550-700, Fax: +36-96-318-153
info@graboplan.hu
www.graboplan.hu

DARTON s.r.o.
székhely: Ul.Páče 4933, 945 01 Kárno
adószám: SK2022870322
képviselő: Šimon Peter, +421 903 435 966

Győr, 2022.03.14.

Tárgy: Nyilatkozat akadályoztatásról

Tisztelt Megrendelőnk!

Ezúton tájékoztatjuk a megrendelt sátorszerkezet legyártását az Adásvételi szerződés 7. pontjában megadott szerződéses határidőig nem fogjuk tudni teljesíteni.

Ennek oka, hogy a Covid járvány valamint az Oroszország-Ukrajna között folyó háború következtében munkánkban rajtunk kívül álló előre nem látható akadályozó, gátló tényezők léptek fel.

Ponyva alapanyag beszállítónk, valamint az alumínium profilok gyártója is jelezte felénk, hogy akadályoztatva vannak a gyártásban, így csak késedelemmel tudják leszállítani számunkra a héjszerkezet illetve váz gyártásához szükséges alapanyagokat.

A jelenleg realizálható teljesítési határidő 16 hét.

Szíves megértésüket, intézkedésüket megköszönjük.

Tisztelettel,

GRABOPLAN-WELDING

9027 Győr

Varga Tamás
ügyvezető



**GRABOPLAN -
W**

DARTON s.r.o.
sídló: Ul. práce 4933, 945 01 Kárno
DIČ: SK2022870322
Zástupca: Peter Šimon, +421 903 435 966

GRABOPLAN-WELDING Gyártó-Kereskedelmi és Szolgáltató KFT
H-9027 Győr, Bütorgyár u. 4.
Tel: +36-96-550-700, Fax: +36-96-318-153
Győr, 14.03.2022 info@graboplan.hu
www.graboplan.hu

Predmet: Prehlásenie o nepredvídanej prekážke

Vážení Objednávateľ!

Týmto vás informujeme, že do zmluvného termínu uvedeného v bode 7 Kúpnej zmluvy nebudeme môcť zrealizovať výrobu objednanej stanovvej konštrukcie.

Dôvodom sú nepredvídané prekážky v našej práci v dôsledku epidémie Covid a vojny medzi Ruskom a Ukrajinou.

Náš dodávateľ základného materiálu na plachty a výrobca hliníkových profilov nám tiež naznačil, že ich výroba je tiež v omeškani, takže suroviny potrebné na výrobu škrupinovej konštrukcie a rámu nám vedia dodať iba s oneskorením.

Aktuálny termín realizácie je 16 týždňov.

Za vaše láskavé pochopenie, opatrenia Vám vopred ďakujeme.

GRABOPLAN-WELDSNG Kft.

S
úctou,

9027 Győr
Bütorgyári u. 4
GRABOPLAN – w Adósz. 22611457-2-06

Tamás Varga /podpis/
konateľ

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore prekladateľstvo nemecký – maďarský – slovenský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970465. prehlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 537/2022

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Fordítói záradék:

A fordítást a Szlovák Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma által vezetett szakértői, tolmács és fordítói jegyzékben a német – magyar – szlovák nyelv fordítás szakon 970465 nyilvántartási számon bejegyzett fordítóként dolgoztam ki. Tudatában vagyok a tudatosan hamis fordítás következményeinek.

A fordítás száma a fordítási naplóban: 537/2022

A fordítás megegyezik a lefordított okirattal.

Dolmetscherklausel:

Ich habe die Übersetzung als im Verzeichnis von Sachverständigen, Dolmetschern und Übersetzern des Justizministeriums der Slowakischen Republik im Fach Deutsch – Ungarisch – Slowakisch unter Registrierungsnummer 970465 eingetragene Übersetzerin vorbereitet. Ich bin der Folgen der wissentlich falschen Übersetzung bewusst.

Die Übersetzung wird im Dolmetschertagebuch unter folgender Nummer eingetragen:

Die Übersetzung stimmt mit dem übersetzten Dokument überein.



Gyűjteményi SZERKE

